

59018.

ОСКАР УАЙЛЬД

ПРЕДАННОЙ ДРУГ



КОМИ ГОСИЗДАТ ☆ СЫКТЫВКАР 1939

У—13

ОСКАР УАЙЛЬД

ПРЕДАННОЙ ДРУГ

Серпасалис
А. ДАВЫДОВА

КОМИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВО
СЫКТЫВКАР 1939



ОСКАР УАЙЛЬД

(1854—1900)

1895 вося арын Реддингскöй каторжнöй тюрмаö вöлі вайöдöма Лондонысь кандалъясын знаменитöй английскöй писатель Оскар Уайльдöс. Сийöс вöлі судитöма некымын во кежлö тюрмаын пукавны „нравственность нарушитöмысь“.

Реддингын, вокзал вылын, Уайльд гөгөр чукöртчисны видзöдысьяс. Арестантскöй визя паськöма знаменитöй писатель сулаліс кöдзых

ээр улын да бөрдис нэмнас медводдзаысь. Иёз чукёрын сералисны.

Таодз Уайльд вөлі великолепнөй лондонскөй дендиён ¹⁾, гениальнөя сёрнитны сяммысь мортён. Шондиа лунъясө сийö петавлис Пикадилли вылö морөсас крепитөм подсолнуха дзоридзён. Став аристократическөй Лондон подражайтлис Уайльдлы. Уайльд вөлі вкусьяс серти законодательён.

Сийö шулывліс, мый мирын эм сөмын кык настоящөй ценность—мичлун да искусство. Тадзи шулісны „Дориан Грейлөн портрет“ нима сийö романын геройясыс, сылөн пьесаясын геройясыс. Тайö вөлі темаён сы новеллаясын да кывбуръясын. Сийö эз көсийв адзыны социальнөй несправедливостьсө, кодөн сэтшөм озыр Англия. Сийö радейтлис став искусственнөйсө и эз радейтлы природаөс. Сийö кажитчыліс сылы грубөйён да мудзтөданаён.

Лондонын Уайльд дом дорын сулаліс өтчыл корысь. Сылөн сырилетки паськөмыс дөзмөдліс писательөс. Уайльд корис медбур портнөйсө да закажитіс корысьлы вылö костюм дона тканьыс. Кор костюмыс вөлі гөтов, Уайльд пасьяліс мелөн местаяссө, көні колö лоны костюмын орьясьөминъяслы. Сийö кадсяньыс Уайльд керка өшиньяс улын сулавліс старик, код вылын вөлі живописнөя орьясьөм паськөм.

¹⁾ Дэнди—изяшнөй светскөй морт.

Тадз оліс Уайльд—изысканной морт, кодї вѳйтчѳма вѳлі книгаясѳ да мичаторъяс видзѳдѳмѳ. Рытъяснас сійѳ ветльвліс клубъясѳ да салонъясѳ, и тайѳ вѳліны сы олѳмын медбур часъяс.

Сійѳ висътавліс, мойдліс сѳясѳн мойдкывъяс, легендаяс, шог да гажа историяяс, тыртліс найѳс ѳсь мѳвпъясѳн, виччысътѳм сравнениеясѳн, медся шоч знаниеяс пытшкѳ друг кежавлѳмѳн. Некод эз кужлы сѳтшѳм мастерскѳя, кыз Уайльд, корсьны медся посниторъясысь поэзияѳн тырѳм уна образъяс. Мунигас жѳ сійѳ вунѳдліс висъталѳмтор йывсьыс, эновтліс ассьыс висътъяссѳ первойя паныдасъысь мортлы пѳдарки пыдди, сетліс вѳля другъясыслы гижны, мый найѳ кывлісны сылысь, а ачыс гижліс ѳтша. Уайльд вѳлі дыш да лышкыд.

Сы кывъяслѳн выныс вѳлі сѳтшѳм ыджыд, мый сійѳ бѳрдѳдліс чопорной аристократ-англичанаѳс, кодъяс лыддылісны чувствояс петкѳдчѳмтѳ ыджыд позорѳн.

„Став человечество историяын“,—гижліс Уайльд йылысь сылѳн биограф Шерер,—некор эз вѳвлы татшѳм гениальной собеседникыд“.

Суд бѳрын другъясыс эновтісны сійѳс, книгаяссѳ сылысь вѳлі сотѳма, гѳтырыс кулі шогысла, челядсьѳ вѳлі мырддѳма, и корыслун да страдайтѳм усины тайѳ блестящѳй мор-

тыс вылө и эз нин эновтлыны сійөс кув-
төдзис.

Тюремнөй камераын Уайльд вөлисти гө-
гөрвоис, мый лоө социальной несправедли-
востыд. Шогөн лямөдөм, опозоритөм бөрын,
сійө чукөртис медбөръя вынъяссө да пондiс
горзыны мучитчөм йылысь, справедливость
йылысь; Уайльд шыбытiс тайө горөдөмсө,
кызд вирөн сьөвзьөм, сійөс предайтись ан-
глийскөй обществолы чужөмас. Тайө горөдө-
мыс Уайльдлөн шусьө „De profundis.“

„Көни страданияес—сэни святөй му,—горзы-
лис сійө тюрьмасынь.—Коркө человечество гө-
гөрвоас, мый тайө лоө“.

Во сайын на сійө шензьялис йөз йөйталөм
вылө, кодъяс сочувствуйтөны беднякъяс стра-
дайтөмлы, сэки кор, сы ног, колө вөли со-
чувствуйтны сөмын нимкодьясьөмлы. А өни сi-
йө гижис:

„Беднякъяс мудрөйөсь. Налөн эм жалитөм,
найө меліджыкөсь, найө чувствуйтөны джу-
дждыджыка мян дорысь. Кор ме пета тюрь-
маысь, то, озыръяс керкаысь кө оз сетны ни-
нөм, меным сетасны гөльяс“.

Во сайын кө сійө шулывлis, мый быдсө-
нысь медся вылын искусство да искусство до-
рын уджалысьяс. Öни сiйө думайтлис мөдног:

„Уна бурысь-бур йөз — рыбакъяс, пастукъя-
яс, крестьяна да рабочөйяс, кодъяс нинөм оз

төдны искусство йылысь, но та вылө эвидзөд-
төг, найö—мулөн истинной солысь”.

Во сайын сійö зывок пырысь видзөдіс при-
рода вылө.

Онi, тюрмаын, сійö вежгис натуралист Лин-
нейлы, кодi уськөдчис пидзөс вылас да бөрд-
дзис радысла, кор первойысь аддзис англий-
ской нагорье вывса синмөн судзтөм лугъяс,
кодъяс вöліны вижөдöмаось чöскыд дука
дрок рöмысь.

Колö вöлі каторга, колö вöлі кывлыны, кы-
дзи плетьөн нöйтöны йöймөм йөзөс, колö вö-
лі тöлысьяс чөжөн, чунь гыжъяс чашкөдлөмөн
нетшкыны сиясөн-сиясөн сись канатъяс, вош-
тыны ассыс другъяссö, воштыны лөсьыдысь-
лөсьыд важ олөмсö, медым гөгөрвоны, мый
общественной стройыс Англиялөн „чудовищ-
ной лөк да несправедливой“ и помавны ас-
сыс гижөдъяссö татшөм кывъясөн:

„Обществоын, кутшөм сійö öнi, абу меным
местаыс. Но природа аддзас меным ущелье
гöраясысь, кытчö ме верма дзевсыны, и тö-
лыс тыртас менсым коктуйясöс, медым не-
код эз вермы преследуйтны менö“.

Тюрмаын Уайльд первойысь тöдіс, мый лөö
настоящей дружбаыд. „Некор, нэм чөжөн эг
аддзав сы мында чуткость аслам шог дiнö,
кыдзи тюрмаын арестантъяссиянь“, гижліс сійö.

Мыйөн сійö вермис мынтысьны налы таысь?
Сöмын висетьясөн. Кор Уайльд куйліс тюрь-

ма больничаян, сійö койка гөгөр чукөртчыв-
лісны висъысь арестантъяс, и сійö, кыз и
войдөр лондонскöй салонъясын, сёясөн висъ-
тавлывлі налы сёлөм вөрзёдан историяяс.
Мортвиысьяс да вөръяс, кодъяс быдторсö
адзылісны свет вылын, бөрдлісны да серав-
лісны.

Тюрьмаысь петөм бөрын, Уайльд гижис кык
статья, кодъяс төдсаөсь „Тюрьмаын олөм йы-
лысь письмөяс“ ним улын. Наын Уайльд мед-
воддзаысь выступитіс, кыз зэв страстиöй со-
циальнойöй обличитель.

Öти статьяыс гижөма вөлі кыз быттьö
ичөтиктор кузя: Реддингскöй тюрьмаса над-
зиратель Мартинөс вөлі вөтлөма удж вылысь
сыысь, мый сійö сетіс тшыг кага-арестантлы
кымынкö сукартор.

„Английскöй тюрьмаын челядькөд вөдитчö-
ны эскыны позьтөм лёка. Став лёксö, мый
терпитöны тюрьмаын челядьяс, висътавны не-
кутшөм мера абу. Абу ни öти арестант Ред-
дингскöй тюрьмаын, коді эськө ыджыдысь-
ыджыд радлунөн эз сöгласитчы нюжөдны
дзонь воясөн ассыс пукалөмсö, мед сөмын
дугдісны эськө мучитны тюрьмаясын челя-
дьöс“.

Тадз гижліс Уайльд, и зэв гөгөрвоана, мый
сійö мукөд арестантъяскөд өтмоз пукаліс эсь-
кө тюрьмаын нөшта некымын во сійö дзoля-
ник детинка вөснаыс, кодöс сійö унаысь ад-

дзывліс ӱтка камераысь сыркъялӱмӱн бӱр-
дӱмӱн.

Тюрмаысь петӱм бӱрын регыд Уайльд кув-
сис Парижын, добровольнӱй изгнаниеын.

Сійӱ куліс Англияӱн, Лондонӱн и другъя-
сӱн вунӱдӱмӱн. Сы горт бӱрся мунісны сӱ-
мын беднякъяс сійӱ кварталсыс, кӱні сійӱ
овліс.

Константин Паустовский.



ПРЕДАННОЙ ДРУГ

Отчид асылын пöрысь Вавурдысь мычис юрсö аслас позйысь. Сылөн вöліны сикöтш моль кодь югъялан синъяс да чорыд руд усьяс, а бöжыс ёна муно съод резина шнур вылö. Посныдик виж канарейкаяс кодь уткапийан плавъялісны пруд кузя, а налөн дзик еджыд югыд-гöрд лапаяса мамыс зілис велöдны найöс, кыз колö сулавны ваын увлань юрөн.

— Тіянöс некор оз примитны бур общество, ті кө он велалöй сулавны юр вылань, — шуалис сійö да кадысь-кадö петкöдліс налы, кыз тайö вöчсьö.

Но уткапаян пыдди эз пуктывны сійӧс. Найӧ вӧліны сэтшӧм на ичӧтӧсь, мый ньӧти на эз гӧгӧрвоны, мый лоӧ бур обществоыс.

— Кутшӧм кывзысьтӧм челядь!—горӧдіс Вавурдысь.—Збыльысь найӧ сулалӧны сӧмын сы дон, медым вӧйтны найӧс.

— Ньӧти абу сідз,—паныд шуис Утка.—Быд уджын заводитчӧмыс сьӧкыд, и оз вермы лоны пом мам-бать терпеньелы.

— Ах, ме нинӧмсӧ ог гӧгӧрво мам чувствояссьыд,—шуис Вавурдысь,—ме абу семейной морт. Верӧссайын ме некор эг вӧвлы, да ог и думайт петны. Дерт, радейтчӧмыдлӧн эмӧсь аслас бурторъяс, но дружба ёна вылынджык. Збыльысь ме нинӧм ог тӧд свет вылысь преданной дружбаысь вылынджыкӧс да бурджыкӧс.

— А висьтав, пӧжалуйста, кыз колӧ гӧгӧрвоны тэ ногӧн преданной друглысь обязанностьяссӧ?—юалис турунвиж Коноплянка, кодӧ пукалӧ вӧлі матыс бадь йылын да кывзіс став тайӧ сёрнисӧ.

— Вот именнӧ! Меным сідз жӧ окота эськӧ вӧлі тӧдны тайӧс,—шуис Утка да муніс пруд мӧдар помас, сувтіс сәні юр вылас, мед нӧшта ӧтчыдысь петкӧдлыны аслас пияныслы бур пример.

— Кутшӧм сямтӧм юалӧм!—горӧдіс Вавурдысь.—Тӧдӧмысь, ме эськӧ требуйті аслам преданной другсянь, мед сійӧ вӧлі меным предан.

— А мый эськө тэ ассяңыд сетін сылы та пыдди?—юалис ичөтик лѣбач, эзысь рѣма вож вылын качайтчөмөн да дзоляник бордъяснас өвтчөмөн.

— Ме тэнө ог гөгөрво, — вочавидзис Вавурдысь.

— Энлы, та йылысь ме висьтала тиянлы неыджыд история, — шуис Коноплянка.

— Тайö историяыс ме йылысь?—юалис Вавурдысь.—Ме йылысь кö, ме кута кывзыны: ме зэв ёна радейта лоны героиняөн.

— Тайö историясö позьö и тэ динö ладмöдны, — вочавидзис Коноплянка, лэбзис, пуксис берег вылö да пондiс сийö висьтавлыны преданной друг йылысь история.

— Олис-вылис коркö тани, — заводитiс Коноплянка, — Ганс нима зэв шань детинка.

— Тайö мортыс вöли замечательной? — юалис Вавурдысь.

— Эз, — вочавидзис Коноплянка, — меным кажитчö, сийö нинöмөн ёнасö эз торъявлы, аслас бур сьölöмнас да гөгрöс, гажа чужöмнас кындзи. Олис сийö дзик öтнас аслас дзоляник керкаын да лун-лун уджалiс аслас садйын. Матигөгöрас эз вöвлы сэтшöм мича садйыс. Сэни быдмисны и гвоздика, и левкой, и бель де жур. Вöлины сэн гөрд розаяс, и вижъяс, и лиловöйяс, и зарни рѣма крокусъяс, и пемыд да еджыд фиалкаяс. Колокольчикъяс, луговой сердечник, душица и дикöй базилик,



Дзонь лунъясѝн Ганс уджавліс аслас садйың.

ирисъяс и первинка, златоцвет и гөрд гвоздика дзоридзалисны быдөн аслас чередөн, сы серти кыз вежсьылысны төлысьяс, и сідзөн өти дзоридзьяс босьтлісны местасө мөдьяслысь, и сәні век вөлі лөсьыд видзөдны синмыдлы, и век өвтіс лөсьыд дукъясөн, кодъясөн позьө чөсмасьны.

Дзоляник Ганслөн вөліны зэв уна другьяс, но медся преданһойөн став письыс вөлі ыджыд Гью, Мельник. Да, озыр Мельник вөлі сэтшөма предан дзоляник Ганслы, мый сад дорті мунігөн сійө некор эз вунөдлы нюжөдчывны забор вомөн да нетшкыны букет тыр дзоридзьяс, либө мездортыр чөскыд дука туруньяс, либө тыртны зепьяссө сливаясөн да вишнясөн, кор воліс вотөсьяслөн воан кад.

— Настоящөй другьясыдлөн ставыс колө лоны өтувья,— шулывліс Мельник, а дзоляник Ганс нюмьяліс да довкнитліс юрнас и ёна гордитчис сійөн, мый сылөн эм татшөм благородной друг.

Суседьясыс мукөд дырйи шензьылісны, мый озыр Мельник некор нинөмөн оз мынты водзөссө Ганслы, көть сылөн чөжсьөма мельнича вылас сө мешөк пызь и вөлі квайт лыстан мөс да ыджыд табун небыд гөна ыжьяс. Но дзоляник Ганс эз думыштчывлы татшөм вопросьяс вылын, и нинөм эз кажитчыв сылы сэтшөм ёна, кызди кывзыны сійө лөсьыдсьыс-лөсьыд речьяссө, кодьясөс висьтавліс

Мельник настоящӱй дружба йылысь, самоот-
вержение йылысь.

Сідз, дзоляник Ганс уджаліс аслас садйын. Тулысын, гожӱмын и арын сійӱ вӱлі тырвы-
йӱ шуда, но кор воліс тӱв да сылӱн эз вӱв-
ны дзоридзьяс да плодьяс, кодьясӱс сійӱ
вермис эськӱ нуны рынок вылӱ, сылы лоліс
терпитны и кӱдзыд и тшыгъялӱм, дай тшӱкыда
сійӱ водліс вольпасьӱ ужинтӱг, не лыддыны
кӱ некымын косьтӱм груша да чорыд ӱрӱж-
кияс. Сэтчӱ жӱ тӱвнас сійӱ вӱлі дзик ӱтнас,
ас кежас, сы вӱсна, мый Мельник ньӱтчыд эз
волив сы ордӱ тӱлын.

— Оз позь меным ветлыны дзоля Ганс ді-
нӱ, кытчӱдз оз быр лымйыс,—тшӱкыда шу-
лывліс Мельник аслас гӱтырыслы,—ӱд кор
мортыдлы сьӱкыд овнысӱ, сійӱс бурджык
кольны спокойын да не дӱзмӱдны сійӱс аслад
воливлӱмьясӱн. Татшӱм менам видзӱдлас
дружба вылӱ, и ме чорыда эска аслам прав-
лунӱ. Нӱрӱвита, кытчӱдз оз во тулыс, и сӱ-
ки ветла сы дорӱ, а сійӱ меным сетас ыджыд
кӱрзина тыр первоцветьяс, мыйысь сійӱ ачыс
лоас сэтшӱм рад.

— Тӱ-ӱд век тӱждысян мукӱдьяс йы-
лысь,—вочавидзліс гӱтырыс, коді пукаліс
креслӱын камин дорын, кӱні ярыюгыда ыпъя-
лісны пожӱм песьяс,—збыльысь век тӱжды-
сян мукӱдьяс йылысь. Веськыда сьӱлӱм вы-
лад овлӱ лӱсьыд, кор кывзан, кызд тӱ тӱл-

куйтан дружба йылысь. Ме чайта, мый поп эськӧ эз куж висътавлыны татшӧм мича кывъяссӧ, кӧть сійӧ и олӧ куим судта керкаын да новлӧ нимтӧм чуныс зарни чунькытш.

— А оз-ӧ позь корлыны дзоляник Гансӧс миян ордӧ?—юалис Мельниклысь сылӧн ичӧтджык пиыс.—Коньӧр Гансыдлы кӧ сьӧкыд, ме сета сылы ассыым рок джынийӧс да петкӧдла сылы ассыым еджыд кроликъяссӧ.

— Кутшӧм тӧ йӧй детинка!—горӧдис Мельник.—Ме ог тӧд, кутшӧм пӧльза сыысь, мый тӧ ветлан школаӧ. Тӧ сӧні, тыдалӧ, нинӧмӧ абу велалӧмыд. Ӧд Гансыд кӧ локтас татчӧ, миянӧ, сійӧ эськӧ аддзис миянлысь шоныд керканымӧс, миянлысь бур ужиннымӧс, гӧрд вина тыра бӧчканымӧс, сійӧ, пӧжалуй, вежгыны кутас миян вылӧ, а вежгӧмыд—медся лӧктор свет вылас и вермас тшыкӧдны любӧй мортӧс. И ме нин дерт ог лӧдз, медым Ганс тшыксяс. Ме сылӧн медбур друг и век кута сюся видзӧдны, медым сійӧ эз ышты лӧкторъяс вылӧ. Дай сӧтчӧ жӧ, Гансыд кӧ воас татчӧ, сійӧ, пӧжалуй, корас менсыым водзӧсавны неуна пызь, а ме тайӧс некыдз ог вермы вӧчны. Пызыд ӧтитор, а дружба—мӧд, сорлавны найӧс оз позь. Ӧд и кывъясыс тайӧ гижсьӧны разнӧй ног и лоӧны дзик ӧткодявны пӧзтӧмторъясӧн. Тайӧ быдӧнлы гӧгӧрвоана.



— Сьблѣм вылад прѣстѣ овлѣ лѣсьыд, кор
кывзан, кыззи тѣ сѣрнитан дружба йылысь.

— Кутшөм лөсьыда тэ висьтавлан,— шуис Мельниклөн гөтырыс да кисьтис аслас ыджыд кружкао шоньд эль.— Збыльысь, ме муртса эг унмовсь. Тэ дзик быттьо вичкоын проповедь висьталан.

— Унаоң вөчөны бур делаяс,— вочавидзис Мельник,— но бура сёрнитны кужөны оз унаоң, и тайо петкөдлө, мый кужны сёрнитны ёна сьөкыджык, а та вөсна и ёна важнойджык.

И сийо стрөга видзөдлис аслас ичөтик пыс вылө, кодлы сэтшөм яндзим лои ас вөснаыс, мый сийо лэдзис юрсө, гөрдөдис да синваыс мөдис войтавны веськыда чайас. Но сийо өд зэв на ичөт вөлі, и тиянлы колө прөститны сийос.

— Тайоң и помасьо тэнад историяыд?— юалис Вавурдысь.

— Оз,— вочавидзис Коноплянка,— тайо сөмын заводитчөмыс.

— Ти, сідз кө, дзикөдз кольөмныд ас кадсьыд,— пасйис Вавурдысь.— Оңия кадся быд прамөйджык мойдысь заводитө помсянныс, сэссия вуджө заводитчөмас, а помалө шөрнас. Тайо выль способ. Ме ставсө тайос кывлі тайо луңьясө өтик критиклысь, коді гуляйтис тані пруд гөгөрын кутшөмкө морткөд. Сийо дыр төлкуйтис тайо тема вылас, и ме уверен, мый сийо прав: өд сылөң вөліны лөз өчки да и юрыс кушмөма; и том мортыс кө вөлі вөчас сылы кутшөмкө замечание, сийо пыр жө

вочавидзліс: „Фу!“ Но бурджык лоӧ, вай
висьтав водзӧ ассьыд историятӧ. Меным зэв
ёна сьӧлӧмвылӧ воӧ Мельникыс. Ме ачым
чукйӧн тырӧма бур чувствоясӧн да зэв ёна
симпатизируйта Мельниклы.

— Ладнӧ,—шуис Коноплянка, чеччаліс то
ӧтик вож вылӧ, то мӧд вылӧ.—Но кыз сӧ-
мын тӧлыс колис да первоцвет заводитіс
паськӧдавыны ассьыс кельыдвиж звездочкаяс-
сӧ, Мельник висьталіс гӧтырыслы, мый сійӧ
ӧні ветлас видлыны Гансӧс.

— Ок, кутшӧм тэнад бур сьӧлӧмыд!—го-
рӧдіс гӧтырыс.—Тэ век думайтан мукӧдъяс
йылысь. Смотри, эн вунӧд босьтны сьӧрсьыд
кӧрзина вайны дзоридзъястӧ.

Кыз кӧрт чептӧн Мельник кӧрталіс вет-
ранка-мельничалысь бордъяссӧ и лэччис мыльк
вывсянь, киас нуис тыртӧм кӧрзина.

— Видза олан дзоля Ганс,—шуис Мельник.

— Видза олан, видза олан,—вочавидзис дзо-
ля Ганс аслас зыр вылӧ мыджсьӧмӧн да пась-
кыда нюмъяліс.

— Но, кыз тэ коллин тайӧ тӧвсӧ?—юалис
Мельник.

— Тайӧ зэв бур,—горӧдіс дзоля Ганс,—
мый тэ юасян менсьым та йылысь! Воськыда
кӧ шуны, мукӧд дырйи меным вӧлі зэв дзес-
кыд. Но со воис тулыс, и ме дзик шуда, да
и менам дзоридзъяслы лӧсьыд.

— А ми төвнас тшөкыда кодь казътывлім тэ йылысь, Ганс,—шуис Мельник,—и думай-тім сы йылысь, кыз тэ олан.

— Тайö зэв бур тiянсянь,—вочавидзис Ганс.—А ме нин повны заводитлі, эн-ö мися вунöдöй тi менö.

— Тэ менö шензьöдан Ганс,—шуис Мельник.—Дружбатö оз вунöдлыны. Вот тайон сийö и бур. Но пола, мый тэ он гөгөрво-олöмлысь став поэзиясö. Ок, кутшöм мичаöсь тэнад тайö первоцветъясыд!

— Найö збыльысь зэв мичаöсь,—сöгласит-чис Ганс,—и тайö веськыда менам шуд, мый найö быдмöны сэтшöм уна. Ме нуа найос рынок вылö да вузала бургомистр нывлы, а босьтöм сьöм вылас ме бөр вешта тачкаöс.

— Вештан тачка? Неужели тэ көсьян тайон шуны, мый тэ сийос заложитін? Кутшöм жö тэ глупость вöчöмыд!

— Да, делöыс сыын,—вочавидзис Ганс,—мый меным быть лоис сідз вöчны. Тöдан öд тайö төлыс зэв сьöкыд вöлі меным, и менам тшөкыда эз вöвлы весиг грöш, мед ньöбны аслым нянь. Та вöсна ме первой заложиті эзысь кизьяс аслам празнишнöй куртканысь, сэсея заложиті эзысь цепочка, сэсея и ассьым ыджыд трубкаöс и, медбöрын, заложиті тачкаöс. Но öнi ме найос ставсö бөр вешта.

— Ганс,—шуис Мельник,—ме пöдарита тэ-ныд ассьым тачкаöс. Збыль кө шуны, сийö



— Мѡдысь аддзысьлытѡдз,— шуис Мельник
да мѡдѡдчис чой йылѡ, пельпом рылас сѡб
нуис дѡска, а кнас кѡрзина.

абу дзик тыр пöрядокын. Сылön оз тырмы, кажитчö, öти бокыс дай кöлеса паличьяснас мыйкö абу ладнö, но кöть мед мый, а ме пöдарита сийöс тэныд. Ме тöда, мый тайö месянь зэв ыджыд бур вöчöм, и унаön кутасны шуны, мый ме йöйтала сийöс пöдаритöмнад, но ме абу мукöдъяс кодь. Ме думайта, мый великодушиеыд эм дружбалön подув, а сэтчö жö нöшта колö содтыны: ме ньöби аслым выль тачка. Да тэ öни верман не тöждысьны: ме пöдарита тэд ассьым тачкаöс.

— Да, тайö великодушнойй поступок тиясьянь,— шуис дзоля Ганс, сылön гöгрöс чужöмыс сідзи и пондїс öйины нимкодьысла. — Меным зэв кокни лоас дзоньтыны сийöс, менам эм дöска.

— Дöска!— горöдїс Мельник.— Тайö буретш сийö, мый колö менам абмар вевт дзоньтыны. Амбар вевтын менам эм ыджыд розь, ме кö сийöс ог дзоньты, став няньöй менам ульсалаc. Бур, мый тэ казьтыштін сы йылысь. Веськыда сьölöмыд радлö, кызд öти бур делö чужтö мöд бур делö вöчöм. Ме пöдариті тэныд ассьым тачкаöс, а тэ öни пöдаритан меным ассьыд дöскатö. Збыль кö шуны, тачка сулалö ёна донаджык дöска дорсьыд, но настоящейй дружба дырїи татшöм торъястö оз казьявны. Судзöд вай сийöс, пöжалуйста, öни жö, и ме талунсянь жö босьтча аслам амбар дїнö.

— Дерт пöдарита!—горöдiс Ганс, пырысь-пыр котöртис сараяс и петкöдiс сэтысь дöска.

— Но, дöскаыд тай абу ыджыд,—шуис Мельник дöскасö видлалiгөн.—Пола, мый, кор ме дзоньта ассьым амбар вевтöс, таысь вывтi этша коляс тачкатö дзоньтöм вылö. Но, тайö, дерт, абу нин менам мыж. А öнi, ме кö нин пöдаритi тэныд ассьым тачкаöс, ме тöда, мый тэныд сы пыдди окота лои сетны меным унджык дзоридз. Со кöрзинаыс, тырт сiйöс чукийөн.

— Чукийөн?—юалис Ганс неуна жугыльмыш-тöмөн, сы вöсна мый тайö вöли вель ыджыд кöрзина; сiйöс кö тыртны чукийөн, то рынок вылö нуны нинöм нин оз коль; а сылы зэв вöли окота вештыны ассьыс эзысь кизьяссö.

— Но, тöдан,—воча шыасис Мельник,—ме кö нин пöдаритi тэныд тачка, ме эг думайтлы, мый корны тэнсьыд кутшöмкö дзоридзьяс лоас нин вывтi унатор. Ме, гашкö, абу прав, но меным кажитчö, мый дружбаын, настоящей дружбаын оз овлы некутшöм эгоизм.

— Менам дона друг, менам медбур друг!—горöдiс дзоля Ганс.—Ме рад пырысь сета тэныд став дзоридзьясöс аслам садйысь. Тэсянь ме йылысь бура думайтöмыс меным ёна донаджык кутшöмкö эзысь кизьяс дорысь.

И сiйö котöртис да нетшкис ассьыс дивö

кодъ мича став первоцветъ~~ж~~сё да чукийон тэчис Мельник кёрзинао.

— Мёдысь аддзысьлытёдз, дзоля Ганс,— шуис Мельник да мёдёлчис гортланьыс чой йылё, пельпом вылас нуис дёска, киас кёрзина.

— Мёдысь аддзысьлытёдз, — вочавидзис дзоля Ганс да гажа пырысь пондїс водзё уджавны: сійё вёлі сэтшём рад тачка сетны кёсйысьёмысь.

Аскинас сійё аслас кильчё весьтын лёсьо-далё вёлі кёвъяс гартчысь жимолостьлы; и друг сійё кыліс туй вывсянь Мельниклысь гёлёс. Сэки сійё лэччїс пос кузя увлань, котортїс сацийё да видзёдліс стена вомёныс.

Сэні, улын, сулалїс Мельник, мыш вылас сылён вёлі ыджыд зэв пызь мешёк.

— Дона Ганс,— шуис Мельник,— нуышт, пёжалуйста, тайё пызь мешёксё рынок вылё меным.

— Зэв жаль,— вочавидзис Ганс,— но ме талун сэтшёма ог эшты. Меным колё крепитны став гартчысь быдмөгъяссё, киськавны став дзоридзъяс дай нетшкыны ёг турунъяс.

— Вот кызд,— шуис Мельник,— а меным кажитчё, мый ме кё нин кёсйыси тэныд пёдаритны тачка, то тэ он дружескёя вёч, кор откажитчан.

— О, эн сёрнит тадз! — горөдїс дзоля Ганс.— Ме нинём вылё свет вылас эг кёсйы эськё вёчны недружескёя.



Шонді лэччандор Мельник локтис видэод-
лыны, кызэи Ганслён муно уджыс.

Тэрыба шляпаасьом бёрын, дзоля Ганс
восьлаліс нин карлань, пельпом вылас кыскис
ыджыд зэв пызь мешок.

Луныс вөлі зэв жар, туйыс зэв буса, и
квайтөд верстөвөй столб дорө вотөдз на Ганс
сэтшөма мудзис, мый лоис пуксьывны да
шойччыштны. Но век жө сійө сьөлөмнас усь-
төг муніс водзө и дырөн воис рынок вылөдз.
Сэні недыр олыштөм бёрын, сійө вузаліс
пызь мешөксө зэв бур донысь да пыр жө
бөр петіс туйө; сійө поліс сёрмыны, мед эсь-
кө не паныдасьны кутшөмкө рөзбойниккөд.

„Сьökыд жө вөлі тайө луныс,—мөвпыштіс
Ганс вольпасьө водігөн, но век жө ме рад,
мый эг өткажит Мельниклы; өд сійө—менам
медбур друг, да и сэтчө жө меным көсйысис
пөдаритны асьыс тачкасө“.

Мөд луннас асылы, Мельник воис пөлу-
читны пызьысь сьөм, но дзоля Ганс вөлі сэтшө-
ма мудзөма, мый куйліс на вольпась вылын.

— Но, дыш жө тэ вөлөмыд, веськыда кө
шуны,—шуис Мельник.—Збыль, пыдди кө пук-
тыны, мый ме лосьөдча пөдаритны тэныд ас-
сьым тачкаөс, тэ, меным кажитчө, вермин
эськө уджавны зільджыка. Дышөдчөмыд—
ыджыд лектор, и ме, дерт, ог вермы терпит-
ны, медым кодкө меным другъяс пөвсысь вө-
лі бездельник либө дыш. Тэ эн өбижайтчы,
мый ме зэв нин веськыда сёрнита тэкөд. Тө-
дөмысь, меным эськө и юрө эз вола тадз сёр-

нитны, ме кӧ эг вӧв тәнад другӧн. Но мый эськӧ вӧлі дружбаад бурьыс, ~~если~~ кӧ ми некоднаным эг вермӧ шуны мӧда-мӧдлы синмӧ сы йылысь, мый йылысь думайтам? Быд морт вермас шуавны быдсикас лӧсьыдторъяс, леститчанторъяс, но настоящей другыд век висьталӧ кажитчытӧмторъяс и оз повӧбидитны асьыс другсӧ. Сійӧ кӧ збыльысь настоящей друг, сійӧ, дерт, бурджыкӧн лыддяс вӧчны тадз, гӧгӧрвоас, мый татшӧм ногӧн сійӧ вайӧ пӧльза.

— Меным зэв жаль,— шуис дзоля Ганс, синъяссӧ тілиг да узылан колпаксӧ пӧрччиг,— но ме сэтшӧма мудзи, мый меным окота вӧлі туплясьыштны неуна вольпасын да кывзыштны лӧбачьяслысь сьылӧм. Ме, тӧдан кӧ, век бурджыка уджала сы бӧрын, кор кывзышта лӧбачьяслысь сьылӧмсӧ.

— Мый нӧ, ме зэв рад,— шуис Мельник да тапкыштіс Гансӧс мышку кузяыс,— ме ӧд локті корны тәнӧ мельничаӧ, кызд сӧмын тэ сувтан да дзоньтыштны менам амбарлысь вевтсӧ.

Коньӧр Ганслы зэв вӧлі окота уджыштны аслас садйын, сы вӧсна, мый сійӧ кык сутки нин эз киськавлы асьыс дзоридзьяссӧ, но сылы эз вӧв лӧсьыд ӧткажитчыны Мельниклы— ӧд сійӧ вӧлі сьлӧн бур друг.

— Тә ногӧн, зэв эськӧн эз вӧв лӧсьыд, ме кӧ шуи тәныд, мый меным некор?— юалис сійӧ нерешительнӧя да полӧм гӧлӧсӧн.

— Но, дерт жö, — вочавидзис Мельник, — мё ог думайт, мый кора тэсянь вывті уна, торъянин босьтны кö тöдвылö, мый ме лöсьöдча пöдаритны тэныд ассыым тачкаöс. Но тэ кö меным öткажитан, ме, дерт, муна и вöча ачым.

— О, некутшöм ногөн! — горöдiс Ганс да пыр жö чеччыштiс вольпась вывсьыс и мöдöдчис мельничалань.

Сiйö уджалiс лунтыр, шондi лэччытöдз, а шондi лэччан дорыс Мельник воис видзöдлыны, кыз мунö сылөн уджыс.

— Но мый, Ганс, дзоньтiн розьсö? — горöдiс сiйö гажа пырысь.

— Тырвыйö лои дзоньтöма, — вочавидзис Ганс да лэччис пос вылысь.

— Некутшöм удж сэсся абу сэтшöм ёна сьöлöм вылö воана, кодöс ми вöчам мöдлы вылö, — шуис Мельник.

— Истиннöй шуд кывзыны, кыз тэ сёрнитан, — вочавидзис Ганс пуксигмозыс да чышкыштiс кымöс вывсьыс пöсьсö, — збыль ыджыд шуд. Сöмын ме пола, мый менам некор оз лоны татшöм джуджыд мöвпъясыд, кыз тэнад.

— О, лоасны, кызди оз лоны, — вочавидзис Мельник. — Колö сöмын ёнджыка зiльны. Öнöдз тэнад вöли дружбалөн сöмын практикаыс, а коркö тöдмасын и дружба теорияөн.

— Тэ збыль сiдзи думайтан? — юалис Ганс.

— Ме та серти ог сомневайтчы,—вочавидзис Мельник,—но, тэ кё öні дзоньтін амбар вевт менсьым, тэныд бурджык мунны гортад да шойччыштны; öд ме кёсья, медым аски нуöдлін менсьым ыжъясöс гöраясö.

Коньöр дзоля Ганс поліс мыйкö паныд шуны, и аски асывнас Мельник вайöдiс ассьыс ыжъяссö сы керка дорö. Ганс мöдöдчис ыжъяскöд гöраясö. Дзонь лун муніс сы вылö, медым нуöдлыны найöс сэтчö да бөр вайöдны, а гортас воём бöрын сійö вöлі сэтшöма муздöма, мый унмовсис веськыда креслöас, а садьмис сöмын дзик лун югыднас.

— Вот, вöлись, ме, медбöрын, бура колляла лунсö аслам садйын,—шуис сійö да пыр жö босьтчис удж бердö.

Сöмын сылы ньöти эз удайтчыв уджавны аслас дзоридзьяс дінын, сы вöсна, мый сылөн Мельник другыс пыр öтарö воывліс да кесйöдліс уна кад босьтан уджъясөн, либö босьтліс сійöс сьöрсьыс отсасьны мельничаын. Мукöд дырйи дзоля Ганс дзикöдз усьліс сьöлöмнас да поліс, мед эськö дзоридзьясыс сылөн оз думыштны, мый Ганс вунöдiс найöс, но сійö такöдліс асьсö татшöм мöвпөн, мый Мельник—сылөн медбур друг. Сэтчö жö кёсьысис пöдаритны Ганслы тачка,—сійö дугдывтöг дольліс ассьыс кёсьысьöмсö,—а тайö сысянь вöлі настоящöй великодушие.

Тадзи и уджавліс дзоля Ганс Мельниклы, а

Мельник висътавлывліс дружба йылысь быд-
сикас лосьыдторъяс, кодъясӧс Ганс гижлыв-
ліс тетрадьӧ, а сэссия лыддывліс войясын, сы
вӧсна, мый сійӧ радейтліс велӧдчыны.

Отчыд войын, кор дзоля Ганс пукаліс ас-
лас камелия¹⁾ дорын, кыліс ӧдзӧсӧ ёна зым-
нитӧм. Войыс вӧлі зэв лёк, тӧлыс сэтшӧм
страшнӧя омляліс да лӧвтис керка гӧгӧрын,
мый первойсӧ сійӧ чайтис зыммунӧмсӧ буш-
ков шум пыдди. Но со, мӧдысь зыммуни, а
сэссия коймӧдысь, воддза дорсьыс гораджыка.

— Тыдалӧ, кутшӧмкӧ шудтӧм туйморт,—
шуис Ганс да котӧртис ӧдзӧслань.

Сэн сулаліс Мельник, ӧти киас вӧлі пӧнар,
мӧдас ыджыд бедь.

— Дона Ганс!—горӧдіс Мельник—ме ёна
пола: менам ичӧтджык пиӧй уси пос вывсянь
да доймис, и ме муна докторла. Но докто-
рыс олӧ сэтшӧм ылын, а войыс сэтшӧм лёк, мый
меным воис юрӧ мӧвп: оз-ӧ бурджык ло вет-
лыны докторысла ме пыдди тэныд? Тэ тӧдан,
мый ме кӧсья тэныд пӧдаритны ассьым тач-
каӧс, и тайӧ лоас зэв справедливӧйтор, тэ кӧ
меным сідз жӧ вӧчан кутшӧмкӧ буртор.

— Тӧдӧмысь!—горӧдіс дзоля Ганс.—Ме
зэв ёна донъяла сійӧс, мый тэ шыӧдчин
именнӧ ме дінӧ, и ме ӧні жӧ муна доктор
дінӧ. Сӧмын вайлы ассьыд пӧнартӧ; ӧд во-

¹⁾ Камелия—зев мича, декоративнӧй быдмӧг.

йыс сэтшөм пемыд, ме пола, мед не прөсту-
питчыны канавао.

— Меным зэв жаль,—вочавидзис Мель-
ник,—но пөнарыс менам выль, и меным эсь-
кө вөлі зэв дөсаднө, мыйкө кө лоас ськөд.

— Но сідз кө оз ков, ме кызкө пөнартөгыс
верма! — горөдіс дзоля Ганс, пасьталіс асьыс
ыджыд пасьсө, шоныд гөрд шапкасө, гартыш-
тіс сьылісө шарпөн дай петіс.

Кутшөм вөлі страшнөй ывлаын бушко-
лыс. Войыс сэтшөм пемыд, мый дзоля Ганс
пөшти нинөм эз аддзы, а төлыс сэтшөм
ыджыд, мый Ганс өдва өшйис кок йылас. Сө-
мын мужествоыс сійөс эз эновтлы. Куим час
мысти сійө вөлисти воис доктор керка дінө да
пондіс таркөдчыны өдзөсө.

— Коді сэн?—юаліс доктор да мыччис ас-
лас спальня өшиньөд юрсө.

— Тайө ме, господин доктор, ме, Ганс.

— Мый тэныд колө, Ганс?

— Мельниклөн пиыс усьөма пос вывсянь
да доймөма, и Мельник корө тіянөс регыд-
джык воны.

— Ладнө,—вочавидзис доктор да тшөктіс
лөсьөдны вөв, вайны ыджыд сапөгсө да пө-
нар; сійө петіс ывла вылө и мөдөдчис верзьө-
мөн Мельник керкалань, а Ганс мөдіс сы бө-
рысь подөн.

Бушколыс сэк өддзис пыр ёнджыка и ён-
джыка, зөрыс киссис ведра дорысь моз. Дзо-

ля Ганс эз аддзы, кытчö мунны, и эз удит вöтчыны вöв бöрся. Медбöрын, сійö сорсис туй вывсьыс да веськаліс нюрö, коді вöлі зэв öпасной, сы вöсна мый сэні вöліны уна джуджыд гуранъяс. Дзоля Ганс сэтчö и вöйи. Аскинас пастукъяс аддзисны сылысь шойсö ваон тырöм ыджыд гуысь и вайисны сійöс гортас.

Ставöн мунісны дзєбны дзоля Гансöс, сы вöсна, мый ставöн сійöс радейтлісны, а медъяна жалитіс, бöрдіс Мельник.

— Ме вöлі сьлөн медбур друг,—висьталіс Мельник,—а та вöсна колльöдігөн менам местаöй должен лоны медводзын.

И сійö муніс процессия водзын, кузь сьöд плащö пасьтасьöмөн, и кадысь-кадö чышкыштліс синъяссö ыджыд нссөвöй чышьянөн.

— Дзоля Ганслөн кувсьöмыс, дерт, ыджыд урон быдөнлы,—шуис кузнеч, кор дзєбöмыс помасис да ставöн лöсьыда пукалісны нин трактирын, юисны чöскыд дука вина да закусьвайтисны юмов преникъясөн.

— Көть кыдз, а меным тайö вывті ыджыд урон,—шыасис Мельник,—ме öд нин пöшти пöдариті сылы ассьым тачкаöс, а öні ме дзик ог тöд, мый сьөн вöчны. Гортын сійö мешайтчö меным, а збыльысьсö сійö сэтшöмөдз нин киссьöма, мый меным, пöжалуй, нинöм оз сетны сы вылö, думышта кö ме быттö сійöс вузавны. Да, водзö ме лоа виччысьысь-



Доктор мѡдѡчис верзьѡмѡн Мельник керкалань.

джык мортон, и некодлы нином ог кут подаритавны. Тадзнад век лоо мынтысьны ббрас аслад лышкыдлунысь.

— Но?—юалис Вавурдысь кузя човусьлом ббрын.

— Но и пом,—вочавидзис Коноплянка.

— А мый жо водзо лои Мельникыскод?

— Веськыда ко шуны, ог тод,—вочавидзис Коноплянка,—да меным, збыльсь ко, сыодз и делюс этша.

— А вот и тыдовтчис они, мый натура серти-ыд тэ ньоти абу отзывчивой,—шуис Вавурдысь.

— Пола, мый тэныд оз ло гогорвоана тайо висьтыслон моральс,—шуис Коноплянка.

— Мый оз ло гогорвоана?—городис Вавурдысь.

— Моральс.

— Тэ косян шуны, мый тайо висьтас эм мораль?

— Дерт жо эм,—вочавидзис Коноплянка.

— Но, тадз ко,—шуис Вавурдысь ена кодь скормомон,—меным кажитчо тэныд позис эсько висьтавны та йылысь водзвыв. Сидзко эсько тэ вочин, ме нин, тодомысь, эг кут кывзыны тэнсьыд висьтто. Тодомысь, ме эсько шуи: „Фу!“, кыз сийо критикыд. Но шуны ко нин веськыда, ме и они на верма тайос вочны.—И сийо голос тырнас городис: „Фу!“, а сэссия овтыштіс божнас дай дзевсис аслас оланіно.

— Кыдз тэныд воё сьёлөмвылад тайё Вавурдысьыс?—юалис Утка, кор кымынкө минут мысти выльысь локтис Коноплянка дінө.—Сылөн эм зэв уна бур чертаяс, но ме йылысь кё нин сёрнитны, мёнам сэтшөм ёна сөвмөма материнскöй чувствоыд, мый муртса ме аддза тайё пöрысь нывсö, синваöй менам петö.

— А ме весиг пола, мый öбöдити сийöс,—вочавидзис Коноплянка.—Делöыс сыын, мый ме висьталі сылы мораль сетан история.

— А, тайё век овлö зэв öпаснöй,—вочавидзис Утка.

И ме ськөд тырвийö сöгласен.



ОСКАР УАЙЛЬД
ПРЕДАННЫЙ ДРУГ
На коми языке
ДЛЯ СТАРШЕГО ВОЗРАСТА

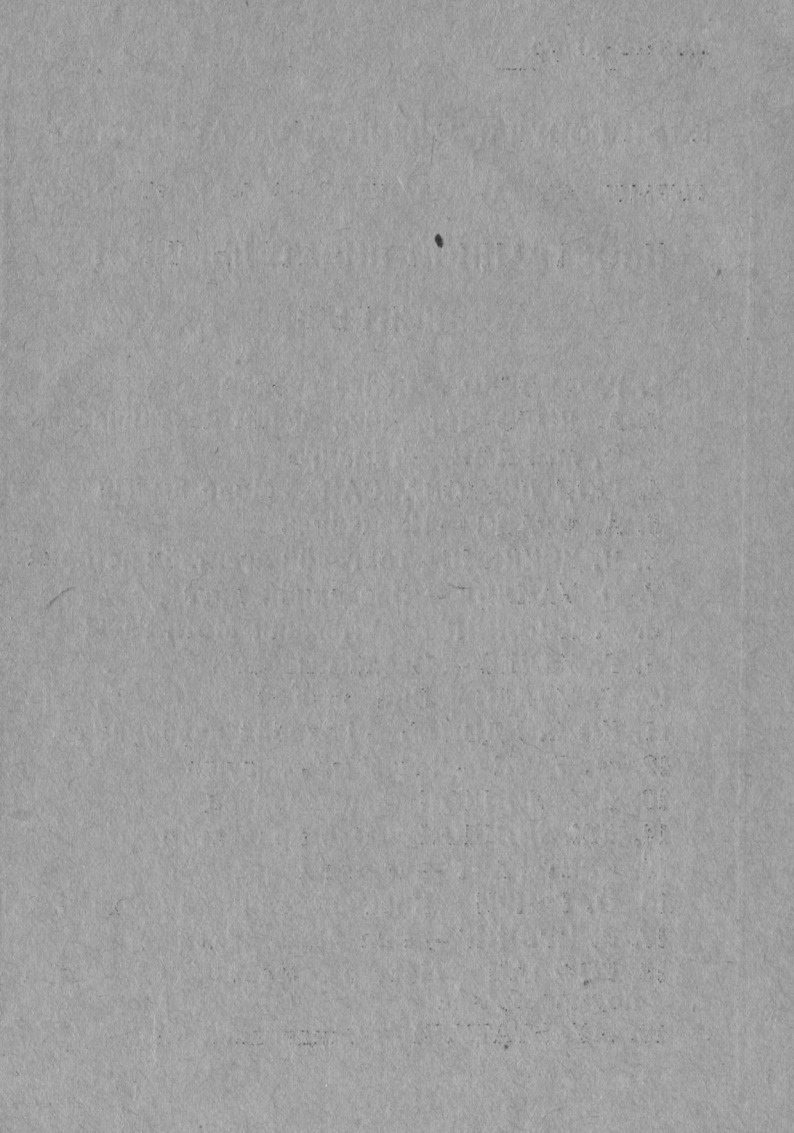
Редактор П. Дороник. Техред.
М. Шестаков. Перевод с русско-
го И. Осипова. Рисунки А. Давы-
довой. Издание № 37. Уполномо-
ченный Главлита № 806. Заказ
№ 552. Тираж 2000 экз. Формат
бум. 72×108; 1/32. Печатных
листов 1,25. Учет. авт. листов 1,25.
Сдано в производство 28-III-39 г.
Подписано к печати 11-IV-39 г.

Типография НКМП Коми АССР,
гор. Сыктывкар, Дом печати.

Державна
НАУКОВА БІБЛІОТЕКА
ім. Короленко. Харків

С. № 39018.
1923-39 р.
IX

86348



19758

Доныс 70 ур.

КОМИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВО

ГЫРЫСЪДЖЫК АРЛЫДА ЧЕЛЯДЬЯСЛЫ БИБЛИОТЕКА

ИНОСТРАННОЙ ПИСАТЕЛЬЯСЛОН

ВИСЬТЪЯС

1. Г. ФЛОБЕР — Прөст сьёлөм
2. А. ДОДЭ — Письмөяс менам мельничасянь
3. П. МЕРИМЕ — Таманго ✓
4. ГЮИ ДЕ-МОПАСАН — Море вылын
5. А. ФРАНС — Кренкбиль
6. Ч. ДИККЕНС — Торговёй агентлөн история
7. О. УАЙЛЬД — Преданной друг ✓
8. Р. КИЧЛИНГ — Мятежник Моти-Гадж
9. Г. УЭЛЛС — Океан пыдöсын
10. Г. УЭЛЛС — Эпиорнис ді
11. КОНАН-ДОЙЛЬ — Голубой карбункул ✓
12. М. ТВЕН — Чеччалысь лягуша
13. ДЖ. ЛОНДОН — Мексиканец
14. ДЖ. ЛОНДОН — Олөм радейтөм
15. БРЕТ ГАРТ — Дзоля старатель
16. О. ГЕНРИ — Краснокожойяслөн вождь ✓
17. В. ИРВИНГ — Рип Ван Винкль
18. ГОФМАН — Мастер Мартин да сьлөн
подмастерьяс
19. МУЛЬТАТУЛИ — Саиди да Адинда